Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś oto sprowadzę ― powódź wody na ― ziemię niszcząc wszelkie ciało, w czym jest duch życia pod ― niebem, i co kolwiek jest na ― ziemi, zginie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja, oto Ja sprowadzę potop,\* wody na ziemię, aby zniszczyć pod niebem wszelkie ciało, w którym jest duch życia\*\* – wszystko, co jest na ziemi, wymrze.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast sprowadzę na ziemię potop, zaleję ją wodą. Zniszczę pod niebem wszelkie ciało, w którym jest duch życia, wszystko, co jest na ziemi, zginie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja, oto ja sprowadzę potop wód na ziemię, aby wytracić wszelkie ciało, w którym jest tchnienie życia pod niebem. Wszystko, co jest na ziemi, zginie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ja oto, Ja przywiodę potop wód na ziemię, ku wytraceniu wszelkiego ciała, w którem jest duch żywota pod niebem; wszystko, cokolwiek jest na ziemi, pozdycha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja przywiodę wody potopu na ziemię, abych wytracił wszelkie ciało, w którym jest duch żywota pod niebem. Wszytko, co na ziemi jest, zniszczeje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś sprowadzę na ziemię potop, aby zniszczyć wszelką istotę pod niebem, w której jest tchnienie życia; wszystko, co istnieje na ziemi, wyginie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto Ja sprowadzę potop na ziemię, aby zniszczyć pod niebem wszelkie ciało, w którym jest dech życia. Wszystko, co jest na ziemi, zginie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś sprowadzę na ziemię potop, aby zniszczył wszystkie istoty. Wszystko, co ma w sobie tchnienie życia, wszystko pod niebem i na ziemi, zginie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja bowiem sprowadzę na ziemię wielką powódź, by zniszczyć pod niebem wszelką istotę mającą w sobie życie. Wszystko, co jest na ziemi, musi zginąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś sprowadzę na świat wody potopu, aby wygubić wszelką istotę cielesną pod niebem, w której jest tchnienie życia. Niech zginie wszystko na świecie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ja sprowadzam wody potopu na ziemię, aby zniszczyć pod niebem wszelkie stworzenie, w którym jest oddech życia; wymrze wszystko, co jest na ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ось Я наводжу потоп води на землю, щоб знищити всяке тіло, в якому є дух життя під небом. І все що є на землі згине. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto Ja sprowadzam potop wody na ziemię, by zniweczyć spod nieba wszelką cielesną naturę, w której jest tchnienie życia; wszystko, co jest na ziemi wyginie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oto ja sprowadzam potop wód na ziemię, żeby wytracić spod niebios wszelkie ciało, w którym działa siła życiowa. Wszystko, co jest na ziemi, wyginie. |

1. 1) <x>10 6:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) duch życia : חַּיִים רּוחַ por. z נֶפֶׁש הַּיָה i נִׁשְמַת חַּיִים . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: ustanie. [↑](#footnote-ref-4)